

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Βρόμιε, διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡβῇ τοῦμόν<sup>AdjA</sup> εὐσθένει δέμας·  
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἤνικ'<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἥρας ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] Νύμφας ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> ὥχου τροφούς·  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γηγενῇ<sup>AdjA</sup> μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene Kampf des|Speeres
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἑγκέλαδον ἰτέαν εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενών<sup>N</sup> δορὶ<sub>AorSAkt</sub>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰδών<sup>N</sup> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
ich|tötete— bring möglich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μείζον'<sup>AdjKmpA</sup> ἐξαντλῶ πόνον.  
und nun der|jenen größeres erschöpfelich Mühsal.
- [11] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς<sup>Kon</sup> ὀδηθείης μακράν,<sup>Adv</sup>  
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυθόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren|habend mit Kindern segele|ich
- [14] σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ δ'<sup>Pt</sup> ἄκρα<sup>AdjD</sup>  
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἠϋθυνον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες δ'<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς ἤμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γλαυκῇ<sup>AdjA</sup> ἄλα  
Knaben aber mit|Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐζήτουν σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ.  
mit|Gischt weiß|machend suchten|sie dich, Herr.
- [18] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαλέας πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schon aber des|Malea nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπληιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δορὶ<sub>AorAkt</sub>  
Ostwind Wind auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,  
warf|hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἔν'<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des|Meeres Söhne des|Gottes
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄντρ' ἔρημ'<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνὸς ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἐσμὲν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις  
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ'Pt αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λατρεύομεν  
Sklassen· sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'Pt εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων  
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] ποιῖνας Κύκλωπος ἀνοοίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.  
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλιτύων ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πληροῦν πίστρα καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν στέγας  
ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταγμαι τάσδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοοίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.  
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν σιδηρᾷ<sup>AdjD</sup> τῇδέ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρπάγῃ δόμους,  
zufegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλ' αὖ τ' <sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ  
schon aber Knaben weidend erblicke|ich
- [37] ποιῖνας. τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων  
Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>τε βακχίῳ  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας δόμους  
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' αἰδοαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
tretet|ihre|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων  
Kind edler zwar der|Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾷ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπῆνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα  
nicht an|diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρᾷ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ;  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse

[47]	ἐν <sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας <sup>Adv</sup> ἄν in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων; οὐ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βλαχαὶ τεκέων; den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

[49]	[Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὔ; <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ —pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[50]	κλιτὺν δροσεράν; <sup>AdjA</sup> Hang kühl;
[51]	ὦή, <sup>ij</sup> ῥίψω πέτρον τάχα <sup>Adv</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> hey, werde werfen Stein bald deiner
[52]	—ὑπαγ' ὦ <sup>ij</sup> ὑπαγ' ὦ <sup>ij</sup> κεράστα— —geh weg o geh weg o Gehörnter—
[53]	μηλοβότα στασιωρὸν Schafhirt Stall Wächter
[54]	Κύκλωπος ἀγροβάτα. des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

[55]	[Χορός]: σπαργῶντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μαστοὺς χάλασον· anschwellene Brüste lass locker·	
[56]	δέξαι θηλαῖσι σποράς nimm auf Zitzen Würfe	
[57]	ἄς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις. die du zurücklässt der Lämmer Kammern.	
[58]	ποθοῦσί σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι begehren dich tags Liegende	
[59]	βλαχαὶ σμικρῶν <sup>AdjG</sup> τεκέων. Mutterschafe kleiner Jungen.	
[60]	εἰς <sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ' <sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς in Hof wann wirst umlegen	
[61]	ποιηροὺς <sup>AdjA</sup> λείπουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νομοὺς grasige verlassend Weiden	
[62]	Αἰτναίων εἴσω <sup>Prp</sup> σκοπέλων; der Ätnaier hinein der Felsen;	
[62a]	—νύττ'.ij οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὔ; <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ —pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest	
[62b]		κλιτὺν δροσεράν; <sup>AdjA</sup> Hang kühl;
[62c]		ὦή, <sup>ij</sup> hey, ῥίψω werde werfen πέτρον Stein τάχα <sup>Adv</sup> bald σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
Bakchen und Thyrsos|Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht der|Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht des|Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch|nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ᾠδὴν  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλω παρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
ich|singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρέων<sup>N</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῦ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῦ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σεῖεις;  
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι  
diene dem|Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾱ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher|streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνα μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des|Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ<sup>ij</sup> τέκν', ἄντρα δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte

[83] ποιίνας ἄθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.  
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befiehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> ἄκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen

[88] τεύχη φέρονται κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,

[89] κρῶσσους θ'<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,  
Schläuche auch wasser|häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν; οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι δεσπότην  
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn

[91] Πολύφημον οἷός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν, ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην  
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft

[92] τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον  
diese eingetreten|habend und kyklopische Kiefer

[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφίγμενοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει  
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will

[98] βορὰν ὀδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;

[99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen·

[100] Σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄμιλον εἰσορῶ.  
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ<sup>ij</sup> ξέν', ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἴ φράσον πάτραν τε<sup>Pt</sup> σὴν.<sup>AdjA</sup>  
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ’ ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου γένος.  
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι· λοιδόρει δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;  
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου γε<sup>Pt</sup> κάπῳ<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus Ilios doch und|von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς,<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα πατρῶας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν βίᾱ.  
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον’ ἐξαντλεῖς ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νιν;  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ’ ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.  
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ’ ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ’—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων βορᾷ.  
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ’ ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασὶ τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ,<sup>AdjD</sup>  
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ’<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δόμων ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἵτην θήρας ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν.  
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἴσθ' οὖν<sup>Pt</sup> δ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;  
weißst also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr δρώημεν ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß|ich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.</sup>
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr σῖτον, οὔ<sup>G</sup> <sup>Pr σπανίζομεν.  
führe uns Speise, deren entbehren|wir.</sup></sup>
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον, ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr σχετήριον.  
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.</sup>
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρόπει.  
bringt|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr δ' <sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, <sup>D</sup> <sup>Pr χρυσὸν πόσον,<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;</sup></sup>
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ' <sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> οὐ<sup>G</sup> <sup>Pr σπανίζομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.</sup>
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup> <sup>Pr πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.</sup>
- [142] [Σιληνός]: δν<sup>A</sup> <sup>Pr ἐξέθρεψα ταῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr ποτ' <sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;</sup></sup>
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθῃς.  
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr νιν;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;</sup>
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀσκὸς ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κεύθει νιν.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾷς, γέρον.  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ μου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἶπας ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γεύσω πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὦνῃν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω καὶ<sup>Kon</sup> ποτῇρ' ἀσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ πιών.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe|da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.  
nicht bei Zeus, sondern riechelich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ 'παινῆς μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα διεκάναξέ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
lass|los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ' ἧ<sup>Kon</sup> μῆλων τόκον.  
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα μαινοίμην μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,  
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ῥίψαι τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρ' ὄφρ' ὄφρ' ὄφρ'.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε μαινεται·  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremt|hat tobt·
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/p</sub>  
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ'<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] κακῶν τε<sup>Pt</sup> λήστις. εἴτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι  
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίνειν κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch naht|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahm|t|jhr Troja die Helena und mit|Gewalt;



- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ' <sup>Pt</sup> οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν<sup>Pt</sup>, ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν εἵλετε,  
doch|nicht, da die Jung|frau nahm|ih,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διεκροτήσατ' ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,  
alle sie durch|beklatscht|hab|ih in der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται γαμουμένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἣ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ἰδοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον<sup>AdjN</sup>, λιποῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μόνω<sup>AdjD</sup>  
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> τάδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄρνων τροφαί,  
Herr Odysseus, blökend|seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ' <sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἄπο, <sup>Prp</sup>  
nehmt|mit· geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] βότρυος ἐμοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὐίου<sup>AdjG</sup>  
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἷμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται· τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσομεν;  
—weh|mir· Kyklops dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον· ποῦ<sup>Adv</sup> χρή φυγεῖν;  
verloren|sind|wir denn, o Greis· wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε<sup>Pt</sup>  
hinein des|Felsens dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἕν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
der|Phryger widerstand|ich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, καταθανούμεθ' εὐγενῶς<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἶνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.  
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;  
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ'; οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert|ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χυπό<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα δέρκομαι.  
und die|Sterne und den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὐτρεπῆς<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γε<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> θέλῃς, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὦν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend würdet|zugrundel|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] ἕα<sup>ij</sup> τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἢ<sup>Kon</sup> κλώπες χθόνα;  
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] ὁρῶ γε<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe|ich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεptaίς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.

[229] [Κύκλωψ]: ὑπο<sup>Prp</sup> τοῦ;<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;

[230] [Σιληνός]: ὑπο<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ' <sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων φέρειν.  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.

[231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐφόρουν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·

[233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἦσθιον  
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen

[234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich

[235] κλωῶ τριπῆχει, <sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,  
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,

[237] μᾶστιγί τ' <sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,

[238] καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδῳλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke

[239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem

[240] πέτρους μοχλεῦεν, ἢ<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μύλῳνα καταβαλεῖν.  
Steine mit|Brechtange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.

[241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ' <sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend

[242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern

[243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις; ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort

[244] πλήσουσι νηδὺν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut

[245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,

[246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.

[247] ὥς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
so über|voll doch an|Mahl bin|ich berg|weidig·

[248] ἄλεις<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστὶ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden

[249] ἐλάφῳν τε, <sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von Menschen Speise.

[250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων, ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα,  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,

[251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>N</sup> χρήζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ<sup>,Prp</sup> οἴνου σκύφου  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπούλα τε<sup>Pt</sup> κἀδίδου πιεῖν λαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν ἦν τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾱ.  
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι’.  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrundle|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.  
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ’,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,  
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>,Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ’ ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,  
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ’, ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich|schwor|ab, o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ’. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλουνθ’, οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ’<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.  
die Knaben mögen|zugrundle|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ’. ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα  
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,  
verkauftend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ’ ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.  
möge|zugrundle|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ’· ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος  
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.  
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] θέλω δ<sup>,Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ’, ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;  
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν πόλιν;  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, Ἰλίου δ<sup>,Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen

- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν, Κύκλωψ.  
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ' ἄρπαγας  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;  
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>.  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἷτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ βροτῶν.  
eines|Gottes die Sache· niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>i</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>.  
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις·  
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμῆν  
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθήνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraist|sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον'<sup>AdjA</sup> ὀνείδη Φρυγῆν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·  
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du teilst· der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,  
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
Gast|gaben auch zu|geben und Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind|bohri-gen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πληῖσαι σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου γὰρ ἑχρήρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιούσα<sup>N</sup> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν  
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαΐτ' ἀναλώσεις πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέφεταιί τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott|losigkeit wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμέψατο.  
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν  
zureden dir will|ich· der denn Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,  
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.  
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,  
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen Prahlereien und der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίას<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω λόγῳ;  
zufreuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,  
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδ' ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός.  
und|nicht weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον ἐκχέη,  
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ στέγν' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,  
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει.  
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ δ' <sup>Pt</sup> ἀνάγκη, κἄν<sup>KonPt</sup> θέλῃ κἄν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,  
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> ποίαν τὰμὰ<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.  
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἄγῶ<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω πλήν<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup> θεοῖσι δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>,  
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε<sup>D</sup> δαιμόνων.  
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπειν γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν τοῦφ' <sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν  
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος<sup>N</sup> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δέ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> αὐτόν<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους  
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup> ἀνθρώπων βίον,  
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαῖειν ἄνωγα· τῇ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup>  
weinen ich|befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup>.  
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε<sup>Pt</sup> λήψῃ τοιάδ' <sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup>,  
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> λέβητά γ' <sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> ζέσας<sup>N</sup>  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς<sup>Adv</sup>.  
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔρπετ' εἴσω<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῶ  
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ἵν' <sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup> εὐωχῇ<sup>A</sup> με<sup>A</sup>.  
damit um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ<sup>ij</sup> πόρους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν  
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.  
Sinn ergriff|ich hafen|los auch Herz.
- [350] ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς, ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,  
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱλίου  
jetzt jetzt hilf· größere denn Iliions
- [352] πόρους ἀφίγμαι καπὶ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.  
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σὺ<sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι<sup>AdjV</sup>, ὅρα τὰδ' <sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,  
Zeus Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.  
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
der|weiten Kehle, o Kyklops,  
[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des|auf|gesperrten die Lippe· wie bereit dir  
[358] ἐφθά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg  
[359] χναύειν, βρύκειν,  
zer|nagen, knirschen,  
[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,  
[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·  
[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.  
[363] χαίρετω μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
lebe|wohl zwar Hof diese,  
[364] χαίρετω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
lebe|wohl aber der|Opfer  
[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει θυσίαν  
vom|Altar|weg die hat Opfer  
[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätnai|sch der|Fremden  
[367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.  
des|Fleisches erfreut an|Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλᾶμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser  
[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοῦς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,  
[372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend  
[373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαιοῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen  
[374] ἀνθρώπων θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·





- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἁμαξῶν ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' <sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμορον<sup>AdjA</sup>  
Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γάλα.  
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος τε <sup>Pt</sup> κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος τριῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δ' <sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐφαίνετο.  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς τ' <sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> πυρί,  
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοῦς<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> δρεπάνῳ τᾶλλα<sup>ArtA</sup> παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἅιδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δύο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ θ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκήλατον<sup>AdjA</sup>  
den zwar des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος ἀρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνουχα πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί  
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἅπ' <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν χέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·  
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἶχον, αἶμα δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν χροί.  
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> βορᾶς  
als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεῖς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup>  
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,

- [411] ἐσῆλθέ μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῖον·<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σκύφος  
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσφέρω πιεῖν,  
des|Maron ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>j</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς  
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfang zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπῃνεσ' ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα· φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,  
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.  
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γινώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine|andere gab|ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧδὰς εἶρπ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπεγγέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.  
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmtelich mit|Trank.
- [425] ἄδει δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'·<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'·<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι κάμ',<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.  
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> εἴπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρῆζετ' εἴτ'·<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρῆζετε  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου  
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατήρ τάδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἄσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἰξῶ τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι μετ'·<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette|dich mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
höre nun|wirklich jetzt welche habel|ich Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγῇν.  
des|Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλῡοιμεν ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἥσθεις<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῶ.  
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand|ich· einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοιᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν ῥσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.  
nichts der|Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι πῶμα χρή δοῦναι τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισί τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνῳ ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· κᾶθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
möge|ich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω πυρί.  
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ'<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῦν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῦν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,

[462]	οὕτω <sup>Adv</sup>	κυκλώσω	δαλὸν ἐν <sup>Prp</sup>	φασφόρῳ <sup>AdjD</sup>	
	so	werde drehen	Glutstab	in	im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος	ὄψει	καὶ <sup>Kon</sup>	συναυανῶ	κόρας.
	des Kyklopen	dem Auge	und	mit verdorren lasse	Pupillen.
[464] [Χορός]:	ἰοῦ <sup>ij</sup>	ἰοῦ <sup>ij</sup>			
	ioú	ioú,			
[465]	γέγηθα,	μαινόμεσθα	τοῖς <sup>ArtD</sup>	εὐρήμασιν.	
	ich bin erfreut,	rasen wir	den	Erfindungen.	
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα <sup>KonAdv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup> γέροντά τε <sup>Pt</sup>
	und dann	und	dich	und	Freunde Greis auch
[467]	νεὼς	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	κοῖλον <sup>AdjA</sup>	ἐμβήσας <sup>N</sup>	σκάφος
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot
[468]	διπλαῖσι <sup>AdjD</sup>	κώπαις	τῇσδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποστελῶ	χθονός.
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ' οὖν <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σπονδῆς θεοῦ
	ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
[470]	κάγῳ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	λαβοίμην	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυφλοῦντος <sup>G</sup>	ὄμματα
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen
[471]	δαλοῦ;	φόνου	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κοινωνεῖν θέλω.
	des Scheites; des Mordes	denn	dieses	teil haben	will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ	γοῦν <sup>Pt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δαλός· οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ξυλληπτέον <sup>AdjN</sup> .
	ist nötig	jedenfalls·	groß	denn	Scheit· dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup>	κἂν <sup>KonPt</sup>	ἄμαξῶν	ἐκατὸν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην βάρος,
	so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben Gewicht,
[474]	εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κύκλωπος	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup> ὀλουμένου <sup>G</sup>
	wenn	des	Kyklopen	des	schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σφηκιὰν	ἐκθύψομεν.	
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.	
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ τε	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐξεπίστασαι·
	schweigt	nun·	List	denn	du verstehst genau·
[477]	χῶταν <sup>Kon</sup>	κελεύω,	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι	
	und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern	
[478]	πεῖθεσθ'.	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρας ἀπολιπὼν <sup>N</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>
	gehorch.	ich	denn	Männer verlassen habend	Freunde
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.
	die	drinnen	seienden	nicht	allein werde gerettet werden.
[480]	καίτοι <sup>Pt</sup>	φύγοιμ' ἂν <sup>Pt</sup> ,	κάκβέβηκ'	ἄντρου	μυχῶν·
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle Tiefen·
[481]	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup>	ἐμοὺς <sup>AdjA</sup> φίλους <sup>AdjA</sup> ,
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine Freunde,
[482]	ξὺν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ῆλθον	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθῆναι μόνον <sup>AdjA</sup> .
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden allein.

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε,	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρῶτῳ <sup>AdjDSup</sup>
	auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]	ταχθεῖς <sup>N</sup>	δαλοῦ	κώπην	ὀχμάσας <sup>N</sup>			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			

[485]	Κύκλωπος ἔσω <sup>Adv</sup> βλεφάρων ὤσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup> ὄψιν διακναίσει;	helle Sicht wird zerschaben;
[487]	σίγα <sup>ij</sup> σίγα. <sup>ij</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup> κέλαδον μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	unlieb Lärm musik machend
[490]	σκαῖος <sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>	ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων <sup>AdjG</sup> ἔξω <sup>Adv</sup> μελάθρων	geht der steinernen hinaus Hallen
[492]	φέρει νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις παιδεύσωμεν	bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup>	den Ungebildeten·
[494]	πάντως <sup>Adv</sup> μέλλει τυφλὸς <sup>AdjN</sup> εἶναι.	ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

[495]	[Ημιχ. Χορός]: μάκαρ <sup>AdjN</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐιάζει	selig wer immer euia ruft
[496]	βοτρύων φίλαισι <sup>AdjD</sup> πηγαῖς	der Trauben lieben Quellen
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἐκπετασθεῖς, <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	zu Umzug aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	lieben Mann um armend
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεμνίοις τε <sup>Pt</sup> ξανθὸν <sup>AdjA</sup>	auf Lagern auch blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἑταίρας	der luppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό	salb ölilig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ <sup>Pt</sup> Θύραν τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἷξει μοι; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Locke, spricht aber· Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]: παπαῖ <sup>ij</sup> πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οἴνου,	papapā· voll zwar Weines,
[504]	γάνυμαι δέ <sup>Pt</sup> δαιτὸς ἥβη,	freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς <sup>Adv</sup> γεμισθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα γαστρὸς ἄκρας. <sup>AdjG</sup>	an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος εὖφρων <sup>AdjN</sup>	führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἦρος ὥραις	zu Umzug des Frühlings Zeiten

- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξείνε, φέρ', ἄσκον ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
schön mit|Augen gesehen|habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾷ μελάθρων.  
schön tritt|hinaus der|Hallen.
- [513] —παπαῖ<sup>ij</sup> φιλεῖ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—papai· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
Lampe aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χροά χῶς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
Haut und|wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau|frischer von|innen Höhlen.
- [517] στεφάνων δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιά  
der|Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτα τάχ'<sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει.  
um deinen Kopf bald wird|sich|versammeln.

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρίβων εἶμ', ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιεῖν ἔδωκά σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses Anhänger bin, den zu|trinken gab|ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς νομίζεται;  
der Bakchios aber welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.  
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοσδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει βροτῶν.  
so|beschaffen der Dämon· keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄσκῳ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οἴκους ἔχων;<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub>  
Gott aber in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> ἐστὶν εὐπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον· τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεθύμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;

- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ.  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν<sup>Pt</sup>, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν, πεπωκότ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρῆ μένειν.  
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μέινῃ, σοφός<sup>AdjN</sup>.  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων<sup>AdjG</sup>, Κύκλωψ;  
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλαπος ἡλίου πίνειν καλόν<sup>AdjN</sup>.  
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλιθεῖτ<sup>i</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>i</sup> ὀπισθέ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μέν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> ξέν', εἰπέ τοῦνομ<sup>i</sup><sub>ArtA</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ καλεῖν.  
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.  
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἐρᾶν ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ<sup>AdjG</sup>.  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον<sup>AdjA</sup>.  
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.



- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται· φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως<sup>Adv</sup>.  
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἶδω λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἄδικος<sup>AdjN</sup>.  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς<sup>AdjN</sup>.  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν ὥς<sup>Kon</sup> λήψη πιεῖν.  
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως<sup>Adv</sup>, κᾶτ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπιδε,  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀρᾷς πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;  
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.  
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν<sup>Adv</sup>.  
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον<sup>AdjA</sup>.  
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τὸδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> πίνῃ πολύν<sup>AdjA</sup>.  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.  
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lassest|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρή τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>,  
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>,  
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα μόγης<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.

- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> συμμαμιγμένος<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> δοκεῖ  
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἄγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'. — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρῶσί με.<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
—nicht wohl würdelich|küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἀναπαύσομαι.  
genug Ganymed den|diesen haltend werdelich|ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ἥδομαι δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀρπάζω γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> 'κ'<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich|bin|verloren, Kinder· schlimme werdelich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστὴν κἀντρυφᾷς πεπωκότι;<sup>D<sub>PerAkt</sub></sup>  
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh|mir· bittersten Wein werdelich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕπνῳ παρειμένος<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup>  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] τάχ'<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς δ'<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπιστα· κούδ' ἐν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
ist|zugerichtet· und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔση.  
des|Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.  
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τάνθ' ἄδ'<sup>ArtA</sup> ἐστὶν εὐτρεπῇ.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστος, ἄναξ Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὕπνε,  
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθ' ἐθ' ἡρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen Mühen

[604]	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> ναύτας τ' <sup>Pt</sup> ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα ihn und Seeleute und möget jhr zugrunde richten Odysseus
[605]	ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρός, ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεῶν οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡ <sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει. von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606]	ἡ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην μὲν <sup>Pt</sup> δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών, entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων δὲ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup> die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

[608]	[Χορός]: λήψεται τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον wird nehmen den Hals
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος heftig der Krebs
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξеноδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup> des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ κόρας. licht tragenden wird vernichten Pupillen.
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup> schon
[613]	δαλὸς ἡνθρακωμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> Scheit verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον <sup>AdjA</sup> verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἴτω Μάρων· Spross· aber soll gehen Maron·
[616a]	πρασσέτω· soll handeln·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω βλέφαρον Κύ des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
[618]	κλωπος, ὥς <sup>Kon</sup> πῖη κακῶς. <sup>Adv</sup> klops, damit möge trinken schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> und ich
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> Βρόμιον πο den Efeu lieb tragend Bromios po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν θέλω, sehnenswert hin zu sehen will ich,
[622]	Κύκλω Kyklō
[622a]	πος λιπῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐρημίαν· pos verlassen habend Einöde·
[623]	ἄρ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοσόνδ' <sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι; wohl in so viel werde ich ankommen;
[624]	[Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε πρὸς <sup>Prp</sup> θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε, schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
[625]	συνθέντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα στόματος· οὐδὲ <sup>Pt</sup> πνεῖν ἐῷ, zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
[626]	οὐ <sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν οὐδὲ <sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί τινα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,

- [627] ὦς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἕστ,<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὀμματος  
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges

[628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.  
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα γνάθοις.  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen

[631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐστὶν καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τάξεις οὔστινας<sup>A</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig

[633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup> ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht

[634] Κύκλωπος, ὡς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen

[636] ἐστῶτες<sup>N</sup> ὠθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοῖ<sup>AdjN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.

[638] [Χορός Γ]: ταῦτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ' ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn Füße

[639] ἐστῶτες<sup>N</sup> ἐσπάσθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ' ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup>  
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> ἐσπάσθητε;  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;

[640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch Augen

[641] μέστ,<sup>AdjN</sup> ἐστὶν ἡμῖν<sup>D</sup> κόνεος ἡ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέιν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν οἶδε<sup>N</sup> σύμμαχοι.  
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.

[643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχις τ,<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir

[644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich

[645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> αὕτη<sup>N</sup> γίγνεται πονηρία;  
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;

[646] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,

[647] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel

[648] στεῖχονθ<sup>A</sup> ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη σ,<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon|lange zwar wusstel|ich dich seiend sol|beschaffen von|Natur,

[650] νῦν<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> οἶδ' ἄμεινον.<sup>AdvKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ,<sup>Pt</sup> οἰκέιους<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen Freunden

[651] χρῆσθαί μ,<sup>A</sup> ἀνάγκη. χειρὶ δ,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> σθένεις,  
zulgebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du

[652]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ γ', <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> εὐψυχίαν aber nun befiehl doch, damit Mut
[653]	φίλων κελευσμοῖς τοῖσι <sup>ArtD</sup> σοῖς <sup>AdjD</sup> κτησώμεθα. der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
[654] [Χορός]:	δράσω τάδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν. werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
[655]	κελευσμάτων δ', <sup>Pt</sup> ἕκατι <sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ. der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

[656] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰώ, <sup>ij</sup> γενναιότατ', <sup>AdjSupV</sup> ὦ io io· edelster stoßt
[657]	θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν <sup>ArtA</sup> ὄφρουν stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
[658]	θηρὸς τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα des Tieres des Fremden Esser
[659]	τυφέτω, καιέτω soll räuchern, soll brennen
[660]	τὸν <sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον. den des Ätna Schaf Hirten.
[661]	τόρνευ', ἔλκε, μή <sup>Pt</sup> σ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεῖς <sup>N</sup> drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
[662]	δράση τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μάταιον. <sup>AdjA</sup> mögest tun etwas vergeblich es.
[663] [Κύκλωψ]:	ᾧμοι, <sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας. weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
[664] [Χορός]:	καλὸς <sup>AdjN</sup> γ', <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> παῖαν· μέλπε μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόνδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ᾧ <sup>ij</sup> Κύκλωψ. schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
[665] [Κύκλωψ]:	ᾧμοι <sup>ij</sup> μάλ', <sup>Adv</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ', ὥς <sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν. weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
[666]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὔτι <sup>Pt</sup> μῇ <sup>Pt</sup> φύγητε τῇσδ', <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔξω <sup>Adv</sup> πέτρας aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
[667]	χαίροντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὄντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ <sup>Pt</sup> sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
[668]	σταθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> φάραγγος τάσδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐναρμόσω χέρας. gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
[669] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χρῆμ' αὐτεῖς, ᾧ <sup>ij</sup> Κύκλωψ; was Sache schreist du, o Kyklops;
[669b] [Κύκλωψ]:	ἀπωλόμην. ging zugrunde.
[670] [Χορός]:	αἰσχρὸς <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> φαίνῃ. schändlich doch scheinst du.
[670b] [Κύκλωψ]:	κάπι <sup>KonPrp</sup> τοῖσδέ <sup>ArtD</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἄθλιος. <sup>AdjN</sup> und auf diesen doch elend.
[671] [Χορός]:	μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κατέπεσες ἐς <sup>Prp</sup> μέσους <sup>AdjA</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἄνθρακας; betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
[672] [Κύκλωψ]:	Οὐτίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'. Niemand mich vernichtete.
[672b] [Χορός]:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἄρ', <sup>Pt</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥδίκηι. nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἶ τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> θέῃ τυφλόν,<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν;  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς, μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοῦς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergab.

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας ἢ<sup>Kon</sup> μένους ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei der|Götter, sind|geflohen oder bleiben drinnen der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασιν.  
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερρός;  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.  
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;  
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu übel· den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;  
nicht dieser· da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein· dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι<sup>j</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh|mir lache|ich· verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

